

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Переклад у галузі медицини		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>В11 "Філологія"</i>
Освітня програма	<i>Галуzeвий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний (другий) семестр</i>
Обсяг КМ	<i>5 кредитів (150 годин): 46 годин – практичні заняття, 104 години – СРС;</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>екзамен МКР</i>
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Дзикович Ольга Володимирівна https://ktpnm.kpi.ua/node/1458
Розміщення курсу	-

Програма дисципліни

1. Опис дисципліни, її мета, предмет вивчання та результати навчання

Освітня компонента стосується як усного, так і письмового перекладу в галузі медицини, тому є невід'ємним елементом становлення компетентного перекладача, як посередника не тільки повсякденного спілкування, але й фахового. Оскільки переклад у галузі медицини є одним з найбільш затребуваних напрямів фахового перекладу, опанування освітнього компонента «Переклад у галузі медицини» дозволить здобувачам зайняти свою нішу на ринку надання перекладацьких послуг. Основна складність перекладу медичних текстів полягає в розвиненій системі термінів, великій кількості скорочень, а також абсолютно різних правилах оформлення типових документів в різних країнах. Основною перевагою освітнього компоненту є те, що після його засвоєння здобувач набуває базової фахової компетентності перекладача у галузі медицини и зможе виконувати перекладацькі завдання, які диктує сьогодення.

Силабус дисципліни «Переклад у галузі медицини» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією вивчення навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-

орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності. Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній. На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись зі специфікою перекладу у галузі медицини та фармації, що власне і є **предметом освітньої компоненти**.

Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває вмінь та знань, які можна отримати здебільшого лише емпіричним шляхом, завдяки досвіду, тренуванням, прикладним завданням та вправам. Розвиток критичного мислення, креативності, емоційного інтелекту та винахідливості сприятиме якісному здійсненню перекладацької діяльності. У результаті вивчення дисципліни "Переклад у галузі медицини" він/вона зможе здійснювати необхідну діяльність згідно з **метою дисципліни**, а саме:

- ЗК06 спілкуватися іноземними мовами;
- ЗК10 спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, з експертами з інших галузей знань;
- ФК06 застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- ФК07 вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
- ФК11 застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності;
- ФК13 здійснювати переклад різногалузових текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Після засвоєння дисципліни студент(к)и мають продемонструвати певні **програмні результати навчання**:

ПРН02 Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН18 Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітня компонента «Комунікативна та мовна медіація в перекладі» вивчається протягом другого семестру навчання на магістратурі. Необхідною передумовою для опанування цієї освітньої компоненти є компетентності, здобуті під час дисциплін «Практикум з галузевого перекладу (Німецька мова)». Рівень володіння німецькою мовою для успішного засвоєння дисципліни повинен бути не нижче рівня B1 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти:

<http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4>

Також здобувачки та здобувачі повинні мати базові знання в галузі теорії та практики перекладу.

3. Зміст дисципліни

Розділ 1.

Тема 1.1. Медикаменти та їх різновиди

Тема 1.2. Симптоми та прояви захворювання

Тема 1.3. Класифікації болю

Розділ 2.

Тема 2.1. Невиліковні хвороби

Тема 2.2. Паліативна медицина

Тема 2.2. Медична комунікація в ускладнених умовах

Розділ 3.

Тема 3.1. Консультації

Тема 3.2. Ведення прийому

Тема 3.3. Здійснення віддаленого нагляду

Розділ 4.

Тема 4.1. Анамнез

Тема 4.2. Обстеження

Тема 4.3. Способи діагностики

Розділ 5.

Тема 5.1. Унаочнення результатів дослідження

Тема 5.2. Медична документація

Тема 5.3. Опис хвороби

Розділ 6.

Тема 6.1. Пошук лікаря

Тема 6.2. Запис до лікаря

Тема 6.3. Комунікація з лікарем

Розділ 7.

Тема 7.1. Надавання невідкладної медичної допомоги

Тема 7.2. Консиліум

Тема 7.3. Представлення результатів обговорення

Розділ 8.

Тема 8.1. Домашній догляд

Тема 8.2. Неврологія

Тема 8.3. Надзвичайні ситуації

4. Навчальні матеріали та ресурси

Успішне засвоєння дисципліни передбачає використання **основної** літератури:

1. Sabine Kaldemorgen, Susanne Thiel, Cosima Wittmann, Jacqueline Dr. Thommes. Trainingseinheiten. Deutsch Medizin. telc gGmbH, Frankfurt am Main, 2015.
2. Fachübersetzen (Deutsch). Teil 1. Medizin = Практичний курс галузевого перекладу (німецька мова). Частина 1. Медицина: навчальний посібник для студентів. спец. 035 «Філологія» / О.В. Дзикович, Н. О. Моїсєєва. – Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. – 108 с.

та **додаткової** (електронні ресурси):

1. Sabine Kaldemorgen, Susanne Thiel, Cosima Wittmann, Jacqueline Dr. Thommes. Trainingseinheiten. Deutsch Medizin. telc gGmbH, Frankfurt am Main, 2015.
2. Академічний тлумачний словник української мови. [Електронний ресурс]. - Режим доступу: URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 16.11.2023).

2. Великий німецько-український, українсько-німецький словник 270 000 слів та словосполучень / укл. О. Мазур – Донецьк: ТОВ «Глорія Трейд», 2011. – 792 с.
3. Латино-український і українсько-латинський словник ветеринарно-медичних термінів, Київ 2004 <https://studfile.net/preview/6849725/> (дата звернення: 16.11.2023).
4. Медичний словник та медична термінологія [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://medterms.com.ua>. (дата звернення: 16.11.2023).
5. Самойлов Д. В. О переводе медицинского текста / Д. В. Самойлов. – Издат. Дом «Практика», 2006. – 148 с. [Електронний ресурс]. - Режим доступу: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/medicaldoc-1.shtml (дата звернення: 16.11.2023).
6. Словник медичної термінології/ укл. І.М.Кириченко, С. Василевський, О. Ізюмова, – Держ. Мед. Видавництво, Київ, 1936. [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <http://www.eudusa.org/NTShOnline/17.pdf> (дата звернення: 16.11.2023).
7. Словник медичної термінології/ укл. М. Ф. Кніпович [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <http://eudusa.org/NTShOnline/Book12.pdf> (дата звернення: 16.11.2023).
8. Тлумачний словник німецької мови Duden. [Електронний ресурс]. - Режим доступу: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата звернення: 16.11.2023).

5. Методика опанування освітньої компоненти

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача і студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії. Ці стратегії в залежності від особливостей навчально-пізнавальної діяльності студентів реалізуються через:

- пояснювально-ілюстративний (інформаційно-рецептивний) метод: викладач організовує сприйняття з подальшим усвідомленням студентами інформації, а студенти здійснюють сприйняття (рецепцію), осмислення і запам'ятовування її;
- репродуктивний метод: викладач дає завдання, у процесі виконання якого студенти здобувають уміння застосовувати знання за зразком;
- метод проблемного виконання: викладач формулює проблему і вирішує її, студенти стежать за ходом творчого пошуку (студентам подається своєрідний еталон творчого мислення);
- частково-пошуковий (евристичний) метод: викладач формулює проблему, поетапне вирішення якої здійснюють студенти під його керівництвом (при цьому відбувається поєднання репродуктивної та творчої діяльності студентів);
- дослідницько-мотиваційний метод: викладач ставить перед студентами проблему, і ті вирішують її самостійно, висувачи ідеї, перевіряючи їх, підбираючи для цього необхідні джерела інформації, прилади, матеріали тощо.

В залежності від походження інформації і мети використовуються різноманітні форми навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота, робота перед аудиторією тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення освітньої компоненти «Комунікативна та мовна медіація в перекладі».

На заняттях застосовується інноваційна тенденція до посилення комунікативної спрямованості навчального процесу спілкування. Комунікативний підхід орієнтований на організацію процесу навчання, адекватного процесу реального спілкування завдяки моделюванню основних закономірностей мовленнєвого спілкування, а саме:

- діяльнісний характер мовленнєвого спілкування, що втілюється в комунікативній поведінці викладача як учасника процесу спілкування та навчання і в комунікативно вмотивованій, активній поведінці студента як суб'єкта спілкування та навчання;
- предметність процесу комунікації, яка має бути змодельована обмеженням, але точно визначеним набором предметів обговорення;
- ситуації спілкування, що моделюються, як найтипівіші варіанти стосунків студентів між собою;
- мовленнєві засоби, які забезпечують процес спілкування та навчання в даних ситуаціях.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни, кращого засвоєння матеріалу та інноваційної форми контролю використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Viber та електронний кампус за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів у швидший спосіб;
- ведеться облік виконання студентами плану дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також платформи проведення дистанційних занять.

6. Зміст дисципліни, розподіл навчального часу на практичні заняття та самостійну роботу

Для успішного засвоєння дисципліни пропонується такий календарно-тематичний план **практичних занять**:

№ заняття	Зміст заняття, питання, що виносяться на опрацювання, література та завдання на СРС	Аудит. години	Час на СРС
1	Вступне заняття, проведення якого має на меті знайомство зі студент(к)ами, опитування щодо очікувань, роз'яснення всіх видів роботи та завдань, оголошення програмних результатів навчання, контрольних заходів та термінів виконання	2	3
2,3	Розділ 1. Тема 1.1. Медикаменти та їх різновиди Тема 1.2. Симптоми та прояви захворювання Література: 1, частина 1-2. Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 11	4	3
4	Розділ 1. Тема 1.3. Тема 1.3. Класифікації болю Література: 1, частина 3 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 14	2	3
5	Розділ 2. Тема 2.1. Невиліковні хвороби Література: 1, частина 4 Завдання на СРС: : 2, Ч. 1, Текст 12	2	3
6,7	Розділ 2. Тема 2.2. Паліативна медицина Тема 2.2. Медична комунікація в ускладнених умовах Література: 1, частина 5-6 Завдання на СРС: : 2, Ч. 1, Текст 10	4	3
8	Розділ 3. Тема 3.1. Консультації Література: 1, частина 7 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 7	2	3
9,10	Розділ 3. Тема 3.2. Ведення прийому Тема 3.3. Здійснення віддаленого нагляду	4	3

	Література: 1, частина 8-9 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 15		
11	Розділ 4. Тема 4.1. Анамнез Література: 1, частина 10 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 8	2	3
12	Розділ 4. Тема 4.2. Обстеження. Щеплення Література: 1, частина 11 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 5	2	3
13	Розділ 4. Тема 4.3. Протезування Література: 1, частина 12 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 1	2	3
14,15	Розділ 5. Тема 5.1. Унаочнення результатів дослідження Тема 5.2. Медична документація Література: 1, частина 13-14 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 13	4	3
16	Розділ 5. Тема 5.3. Опис хвороби Література: 1, частина 15 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Тексти 3-4	2	3
17,18	Розділ 6. Тема 6.1. Пошук лікаря Тема 6.2. Запис до лікаря Тема 6.3. Комунікація з лікарем Література: 1, частина 16-17 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Текст 6	4	3
19,20	Розділ 7. Тема 7.1. Пренатальна діагностика Література: 1, частина 18-19 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Тексти 2, 9	4	3
21	Розділ 7. Тема 7.2. Консиліум Тема 7.3. Представлення результатів обговорення. Література: 1, частина 20-21 Завдання на СРС: 2, Ч. 1, Тексти 3-4	2	3
22	Розділ 8. Тема 8.1. Домашній догляд Тема 8.2. Неврологія Тема 8.3. Надзвичайні ситуації Література: 1, частина 22-24 Завдання на СРС: 1. Повторення та закріплення матеріалу 2. Підготовка до МКР	2	8
23	Написання МКР. Підготовка до екзамену.	2	0+30
	Всього	46	104

7. Самостійна робота студентів

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять (виконання СРС), МКР та екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 6.

Політика та контроль

8. Політика дисципліни

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за практичні заняття та виконання СРС, тому неякісна підготовка або невідповідність до них суттєво знижує рейтинг студента.

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Детальніше за посиланням: http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Переклад у галузі медицини» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

9. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Практичні заняття	30%	1,5	20	30
2.	МКР	20%	20	1	20
3	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Проєкти

Ваговий бал – 20

Максимальна кількість балів за такими видами роботи становить $1.5 \times 20 = 30$ балів.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 1,5 балів – повне, бездоганне виконання завдання відповідно поставленим вимогам. Враховано всі аспекти перекладу та дотримано термін здачі.

- «добре» - 1,2 бала – достатньо повне, але не бездоганне виконання завдання відповідно поставленим вимогам. Допущено неточності. Враховано не всі аспекти перекладу, але дотримано термін здачі.
- «задовільно» - 1 бал – неповне, посереднє виконання завдання відповідно не всім поставленим вимогам. Не раховано всі аспекти перекладу та не дотримано термін здачі.
- «незадовільно» - 0 балів – невиконання умов, або неготовність студента до здачі завдання.

2. МКР:

Ваговий бал – 20

Максимальна кількість балів 20х1=20

МКР складається з 2 завдань. Кожне завдання оцінюється в 10 балів. Максимальний бал за всю контрольну роботу – 20 балів (2 виконаних завдання). МКР має 5 варіантів. Студент виконує переклад тексту та вправу до нього. За переклад він отримує 10 балів, та за виконання вправи 10 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 20-18 б.

«добре» - 17,5-15 б.

«задовільно» - 14,5-12 б.

«незадовільно» - 0 б. (якщо студент набрав менше, ніж 12 б., то МКР оцінюється у 0 балів).

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 12 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 35 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Для отримання допуску до екзамену з освітнього компонента «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» потрібно мати рейтинг щонайменше 30 балів.

Екзамен оцінюється у 50 балів.

Екзаменаційний білет складається з 2 завдань з перекладу фрагменту німецького фахового тексту українською мовою (30 балів) та завдань з редагування перекладу фрагментів текстів (20 балів):

1. Перекладіть текст українською мовою.

«відмінно» (27–30 балів): переклад тексту правильний, повний та адекватний. Наявні незначні лексико-граматичні огріхи у кількості до 2*.

«добре» (23–26 балів): переклад тексту здебільшого правильний, повний та адекватний. Наявні деякі лексико-граматичні огріхи та термінологічні помилки у кількості до 7*.

«задовільно» (18–22 бали): переклад тексту неповний, подекуди неправильний, достатньо адекватний. Наявні лексико-граматичні огріхи і термінологічні помилки у кількості до 12*.

«незадовільно» (0 балів): переклад неправильний, неповний або відсутній, позбавлений адекватності, містить більше 12* помилок.

*Повторення однієї і тієї самої помилки рахується як 1 помилка.

2. Відредагуйте виділений фрагмент тексту, обравши правильний варіант перекладу. Всього 20 речень, помилка в кожному реченні. Правильна відповідь – 1 бал. Неправильна відповідь – 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

10. Додаткова інформація з дисципліни

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму дисципліни (силабус):

Розроблено

доценткою кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук, доценткою Дзикович Ольгою Володимирівною.

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ ()

Погоджено

Методичною комісією ФЛ ()